



## **This document has been provided by the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL).**

ICNL is the leading source for information on the legal environment for civil society and public participation. Since 1992, ICNL has served as a resource to civil society leaders, government officials, and the donor community in over 90 countries.

Visit ICNL's **Online Library** at  
<http://www.icnl.org/knowledge/library/index.php>  
for further resources and research from countries all over the world.

### Disclaimers

**Content.** The information provided herein is for general informational and educational purposes only. It is not intended and should not be construed to constitute legal advice. The information contained herein may not be applicable in all situations and may not, after the date of its presentation, even reflect the most current authority. Nothing contained herein should be relied or acted upon without the benefit of legal advice based upon the particular facts and circumstances presented, and nothing herein should be construed otherwise.

**Translations.** Translations by ICNL of any materials into other languages are intended solely as a convenience. Translation accuracy is not guaranteed nor implied. If any questions arise related to the accuracy of a translation, please refer to the original language official version of the document. Any discrepancies or differences created in the translation are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.

**Warranty and Limitation of Liability.** Although ICNL uses reasonable efforts to include accurate and up-to-date information herein, ICNL makes no warranties or representations of any kind as to its accuracy, currency or completeness. You agree that access to and use of this document and the content thereof is at your own risk. ICNL disclaims all warranties of any kind, express or implied. Neither ICNL nor any party involved in creating, producing or delivering this document shall be liable for any damages whatsoever arising out of access to, use of or inability to use this document, or any errors or omissions in the content thereof.

ИЗБРАННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ  
ЗАКОНА IV / 1959 г.

*Неофициальный перевод*

...

**7. Неприбыльная организация<sup>2</sup>**

Параграф 57.

- (1) Неприбыльная организация является юридическим лицом, осуществляющим общественно полезную деятельность на регулярной основе в целях удовлетворения общих потребностей общества без целей извлечения прибыли или имущества. Неприбыльная организация может осуществлять коммерческую деятельность в целях поддержания своей основной общественно полезной деятельности; любая прибыль, полученная в результате деятельности организации, не может быть распределена между ее членами.
- (2) Что касается различий, содержащихся в настоящем Законе, правила, относящиеся к компаниям с ограниченной ответственностью применяются *mutatis mutandis* к неприбыльным организациям, включая общие правила экономических ассоциаций и преобразование.
- (3) Общественно полезная деятельность и, если требуется, любая коммерческая деятельность, осуществляемая неприбыльной организацией, определяется в Уставе организации.

Параграф 58.

- (1) Неприбыльная организация может быть создана физическим или юридическим лицом, а также, не корпоративной экономической ассоциацией, которые, кроме того, могут стать членами уже существующей организации.
- (2) Неприбыльная организация может быть создана, кроме того, путем внесения изменений в Устав компании с ограниченной ответственностью согласно подразделу (1), Параграфа 57. В этом случае неприбыльная организация является законным правопреемником компании с ограниченной ответственностью.
- (3) Общие правила преобразования экономических ассоциаций применяются *mutatis mutandis* к созданию неприбыльной организации в соответствии с подразделом (2).

<sup>2</sup> Заголовки Статей 7 и 8 Главы VI и текст параграфов 57-65 были утверждены Разделом 3 Закона ХСII 1993 года. Дата вступления в силу: 1 января 1994 г. Далее см. подраздел (7) параграф 40 Закона ХСII 1993 года.

- (4) Неприбыльная организация учреждается путем ее записи в Регистре Компаний с обратной силой выполнения положений Устава компании или изменений, упомянутых в подразделе (2).
- (5) В названии неприбыльной организации указывается вид ее деятельности или аббревиатура («KHL» на венгерском языке).
- (6) О привлечении членов в неприбыльную организацию может быть также сделано объявление в средствах массовой информации.

#### Параграф 59.

- (1) Утверждение контракта, заключаемого между организацией и органом, ответственным за обеспечение общих социальных потребностей, по условиям осуществления деятельности в общественно полезных целях относится к исключительной компетенции собрания членов неприбыльной организации.
- (2) Неприбыльной организацией в обязательном порядке создается наблюдательный совет и выбирается аудитор. Если наблюдательным советом обнаружены нарушения контракта, по условиям осуществления деятельности в общественно полезных целях, совет безотлагательно созывает собрание членов неприбыльной организации.
- (3) Контракты, заключенные согласно подразделу (1), Параграф 59, не являются конфиденциальной информацией и доступны для любого заинтересованного лица.

#### Параграф 60.

- (1) Неприбыльная организация может сливаться с другой неприбыльной организацией, компанией с ограниченной ответственностью или акционерной компанией, а также, может разделиться на несколько таких компаний. Неприбыльная организация может, путем внесения изменений в свой Устав, преобразоваться в экономическую ассоциацию, применив *mutatis mutandis* общие правила, регулирующие преобразование экономических ассоциаций.
- (2) В случае прекращения деятельности, неприбыльная организация исключается Регистрационным Судом из Регистра Компаний.

### **8. Общество и государственный орган<sup>3</sup>**

#### Параграф 61.

---

<sup>3</sup> Что касается общественной организации (политическая партия, профсоюз, общественное движение, представление интересов, др. общественные организации) см. далее Закон 11 1989 года Ассоциации Свободы.

Обществом является добровольно образованная самоуправляемая организация, организованная для выполнения целей, определенных в ее Уставе, с зарегистрированным членством и организующая деятельность членов организации для достижения их целей. Общество является юридическим лицом.

#### Параграф 62.

- (1) В уставе общества указывается наименование организации, ее цели, юридический адрес и структура организации.
- (2) Общество образуется путем регистрации в судебной органе.
- (3) Общество осуществляет независимое управление своим имуществом. Общество не может быть образовано, если его основной целью является осуществление экономической деятельности.
- (4) Общество несет ответственность по обязательствам своим имуществом. Члены организации не несут ответственности по ее обязательствам своим имуществом, за исключением уплаты членских взносов.

#### Параграф 63.

Общество прекращает свое существование если:

- а) о его ликвидации или объединении с другой организацией было заявлено верховным органом организации;
- б) орган, имеющий на это право, ликвидирует организацию или объявляет о прекращении ее деятельности.

#### Параграф 64.

В процессе применения настоящего Закона, правила, относящиеся к обществам, регулируют деятельность общественных организаций, созданных на основе права на объединение.

#### Параграф 65.

- (1) Общественный орган является самоуправляемой организацией с зарегистрированным членством, который учреждается в соответствии с законодательством. Общественный орган осуществляет общественную деятельность, относящуюся к его членству, и/или деятельности, осуществляемую его членами. Общественный орган является юридическим лицом.

- (2) Общественными органами в частности являются Академия Наук Венгрии, палаты экономики и профессий.
- (3) Законом могут быть определены общественные обязанности, которые должны быть обязательно выполняться общественным органом. Общественный орган имеет права, определенные законом, необходимые для выполнения общественных обязанностей, и осуществляет их посредством самоуправления.
- (4) Законом могут быть установлены общественные обязанности, которые осуществляются только общественным органом, и виды деятельности, которые осуществляются только членами общественного органа.
- (5) Информация об общественных обязанностях общественного органа является общедоступной.
- (6) Если иное не предусмотрено законом, к общественным органам применяются *mutatis mutandis* правила, регулирующие деятельность обществ.

#### Параграфы 66-69<sup>4</sup>

...

### **11. ФОНД<sup>5</sup>**

#### Параграф 74/А

- (1) Частное или юридическое лицо, не корпоративная экономическая ассоциация (далее «учредитель») могут учредить фонд. Фонд создается с целью служения постоянным общественным интересам. Фонд не может быть создан, если его основной целью является осуществление экономической деятельности. Фонд является юридическим лицом.
- (2) Фонд учреждается путем его регистрации судебным органом. Фонду не может быть отказано в регистрации, если Устав фонда не противоречит положениям настоящего Закона.
- (3) Учредитель не может отменить решение о регистрации фонда.
- (4) Фонд регистрируется областным или Столичным судом (далее «суд»), в юрисдикции которого расположен зарегистрированный офис фонда. Заявление

<sup>4</sup> Отменены Параграфом 27 Закона 11 1989 года.

<sup>5</sup> Заголовки и Параграфы 74/А-74/Е были введены Разделом I Закона № 11 1987 года. Далее см. Правительственный Указ № II 5/1992 г. (VI 1.23.) О Приказе Хозяйственного Управления Фондов, а также, пункт г) подраздел (2), Параграф 10 и подраздел (13), Параграф 19 Закона LXXXVI 1991 года, пункт 30, подраздел (1), Параграф 7, пункт а), подразделы (1) и (9), Параграф 34 и подраздел II13, Часть 3 Закона ХС 1991 года.

о регистрации подается в суд учредителем. Информация о сфере деятельности фонда прилагается к заявлению.

- (5) Решение о регистрации принимается судом по непродолжительной процедуре и во внеочередном порядке. Решение о регистрации также передается судом в Прокуратуру.
- (6) Фонд прекращает деятельность путем его исключения из Регистра. К прекращению деятельности фонда применяются *mutatis mutandis* соответствующие правила регистрации фондов.

#### Параграф 74/B

- (1) В Уставе фонда указывается:
  - a) название;
  - b) цель;
  - c) имеющиеся активы и способ их использования;
  - d) зарегистрированный офис фонда.
- (2) Учредитель может предусмотреть в Уставе фонда возможность включения в фонд новых учредителей и другие условия.
- (3) В Уставе учредитель заявляет в Уставе фонда организационное отделение фонда с правом юридического лица, если такая организационное отделение имеет независимые административный и представительный органы, и если она имеет активы, необходимые для его деятельности и обособленные от средств, предназначенных для осуществления целей фонда.
- (4) Если учредителем разрешено включаться в фонд новым учредителям (открытый фонд), любое лицо выступить учредителем согласно условиям, определенным в Уставе фонда. При учреждении открытого фонда, он должен иметь минимальную сумму активов, достаточную для начала деятельности.
- (5) Учредитель, если необходимо, может вносить изменения в Устав фонда без нанесения ущерба названию, цели и активам фонда. Что касается других вопросов, к деятельности фонда применяются *mutatis mutandis* правила регистрации фондов.
- (6) К финансовому управлению фонда применяются правила, регулирующие финансовое управление обществ (подраздел (3), Параграф 621).

#### Параграф 74/C.

- (1) Учредитель в Уставе фонда может назначить управляющий орган или создать для этой цели отдельную организацию. Управляющий орган (организация) является представителем фонда.
- (2) Судом может быть предусмотрено назначение управляющего органа (организации), если такой орган не был назначен учредителем, или если управляющий орган (организация) не берет на себя ответственность выполнять такую функцию.
- (3) Управляющий орган (организация), через который учредитель может прямо или косвенно влиять на принятие решений по использованию активов фонда, не может быть назначен или образован.
- (4) Если учредитель создает отдельную организацию для управления фондом, он должен оговорить состав такой организации в Уставе фонда, и назначить лицо, имеющее право представлять интересы фонда. Если представителями фонда назначены несколько человек, в Уставе, также, определяется способ и пределы полномочий. Ограничения прав представительства не действуют в отношении третьих лиц.
- (5) Фонд несет ответственность за любой ущерб, причиненный третьему лицу управляющим органом (организацией) или служащим (членом) такого органа в процессе выполнения своих обязательств. Служащий (член), нанесший ущерб фонду, несет за это ответственность в пределах своих полномочий, в соответствии с общими правилами гражданского законодательства.
- (6) Если управляющий орган (организация) своими действиями ставит под угрозу цель фонда, учредителю разрешается отозвать состав старого управляющего органа (организации) и назначить новый в качестве администратора. В случае смерти или прекращения деятельности учредителя, это право переходит к суду.

#### Параграф 74/D.

Если фонд был образован по завещанию, об этом делается уведомление суду; такой фонд рассматривается как общественного интереса, если его создание противоречит положениям законодательства.

#### Параграф 74/E.

(1) Фонд исключается из Регистра, если:

- a) полностью достигнута цель фонда, определенная в его Уставе;
- b) истек срок действия фонда, определенный в Уставе;
- c) наступило условие прекращения деятельности, предусмотренное в Уставе.

- (2) Фонд может быть также исключен из Регистра в том случае, если суд принял решение о прекращении его деятельности или о его слиянии с другим фондом.
- (3) Суд прекращает деятельность фонда по заявлению прокурора, если выполнение цели фонда становится невозможным, или если регистрация фонда была отклонена вследствие изменения положений законодательства.
- (4) Суд может прекратить деятельность фонда, если управляющий орган (организация) своими действиями ставит под угрозу цель фонда, а учредитель не принимает мер по его отзыву – несмотря на требования суда – и не назначает другой состав управляющего органа (организации) в качестве администратора.
- (5) Активы ликвидированного фонда передаются судом для поддержки другого фонда, имеющего сходную цель, если иное не предусмотрено Уставом фонда.
- (6) В целях создания нового фонда или присоединения к другому фонду, по общей просьбе учредителей суд может вынести решение о слиянии фондов, если это не противоречит целям заинтересованных фондов. Новый или должным образом измененный Устав фонда прилагается к заявлению о слиянии фондов; во всех других вопросах судом применяются правила регистрации фондов.

Параграф 74/F.

- (1) Прокуратура осуществляет правовой надзор за соответствием деятельности фонда применяемым правилам.
- (2) Если законная деятельность фонда не может быть обеспечена иным образом, прокурор может обратиться в суд. Суд обязывает администратора фонда привести его деятельность в соответствие с законодательством к определенному сроку. Суд прекращает деятельность фонда если по достижении данного срока фондом не были предприняты меры к устранению недостатков.

Параграф 74/G.

- (1) Общественный фонд является фондом, образованным Парламентом, Правительством или представительным органом местного управления с целью продолжительного выполнения общественных обязанностей. Образование общественного Фонда может быть установлено законом как обязательное.
- (2) Согласно подразделу (1), обязательства государственного или местного управления понимаются как общественные обязательства, выполнение которых обеспечивает местная государственная власть в соответствии с законодательством. Образование общественного фонда не влияет на обязательство государства или самоуправления выполнить такие обязательства.

- (3) Общественный фонд может быть, также, образован таким образом, когда все активы фонда с согласия его учредителя передаются имеющему на это право органу в интересах создания общественного фонда с такой же целью. Если сторона, имеющая право на создание фонда, принимает такое предложение, то она образует фонд совместно с его учредителем. Фонд прекращает свою деятельность с момента образования общественного фонда, который является законным правопреемником фонда, учредители которого совместно пользуются всеми соответствующими правами, если иное не предусмотрено Уставом фонда.
- (4) Орган, имеющий право учредить фонд, может создать фонд только в форме общественного фонда.
- (5) При создании общественного фонда, его Уставом, также, назначается управляющий орган, или предусматривается создание отдельной организации для этой цели, включая орган, наделенный правом осуществлять надзор за деятельностью управляющего органа.
- (6) Устав общественного фонда публикуется в общественной печати.

...